

Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc że jeśli poznałaś i ty i rzeczywiście w dniu twoim tym do pokoju twojego teraz zaś zostało ukryte od oczu twoich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedział: Gdybyś poznało w tym dniu i ty, co (służy) pokojowi;* lecz jest to teraz zakryte przed twoimi oczami.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówiąc, że: Jeśli byś poznało w dniu tym i ty, (co) (wiedzie) do pokoju, - teraz zaś zakryte zostało od oczu twych.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc że jeśli poznałaś i ty i rzeczywiście w dniu twoim tym do pokoju twojego teraz zaś zostało ukryte od oczu twoich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i powiedział: O, miasto, gdybyś i ty w tym dniu poznało drogę, która prowadzi do pokoju. Lecz jest ona teraz zakryta przed tobą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówiąc: O gdybyś i ty poznało, przynajmniej w tym twoim dniu, co służy twemu pokojowi! Lecz teraz zakryte jest to przed twoimi oczami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O gdybyś poznało i ty, a zwłaszcza w ten to dzień twój, co jest ku pokojowi twemu! lecz to teraz zakryte od oczów twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Iż gdybyś i ty poznało i w ten dzień twój, co ku pokojowi twemu, a teraz zakryto jest od oczu twoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i rzekł: O gdybyś i ty poznało w ten dzień to, co służy pokojowi! Ale teraz zostało to zakryte przed twoimi oczami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówiąc: Gdybyś i ty poznało w tym to dniu, co służy ku pokojowi. Lecz teraz zakryte to jest przed oczyma twymi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O, gdybyś poznało w tym dniu to, co prowadzi do pokoju! Ale teraz jest to zakryte przed twoimi oczami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i mówił: „Gdybyś i ty tego dnia pojęło, co służy pokojowi. Lecz teraz jest to zakryte przed twoimi oczami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Powiedział wtedy: „ O, gdybyś tak ty poznało w tym dniu, co służy pokojowi. Niestety zakryte jest dla twoich oczu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówiąc: Iż gdybyś poznało i ty, a zwłaszcza w dzień twój ten, co jest ku pokojowi twemu; lecz teraz zakryto od oczu twych.

¹⁾ <x>50 32:29</x>

²⁾ <x>290 6:9-10</x>; <x>470 13:14-15</x>; <x>480 4:12</x>; <x>490 8:10</x>; <x>510 28:26-27</x>; <x>520 11:8</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O, gdybyś i ty poznało w tym dniu, co służy pokojowi! Ale teraz to jest zakryte przed twoimi oczami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кажучи: Якби ти зрозуміло хоч у цей день, що потрібне для миру [твого]; тепер же це сховане від очей твоїх.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	powiadając że: Gdyby rozeznałaś w dniu tym właśnie i ty te czyny zmierzające istotnie do pokoju; teraz zaś zostało ukryte od oczu twoich,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdybyś i ty poznało, w tym twoim dniu, co zmierza ku pokojowi; ale teraz zostało to zakryte z dala od twoich oczu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	mówiąc: "Gdybyś tylko wiedziało dziś, czego potrzeba dla szalomu! Ale na razie jest to ukryte przed twoim wzrokiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mówiąc: "Gdybyś ty, właśnie ty, rozpoznało w tym dniu, co ma związek z pokojem – ale teraz zostało to ukryte przed twymi oczami.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—O, gdybyś dziś zrozumiała, co prowadzi do pokoju! Ale teraz zostało to przed tobą zakryte.